« Barresī-ye čand vāže va tarkīb dar “Dīvān-e Sa’dī” ». *Našr-e Dāneš*, 17, 3 (1379/2000), pp. 17-24.

Charles-Henri de Fouchécour

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/35789>

DOI : 10.4000/abstractairanica.35789

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2002

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Charles-Henri de Fouchécour, « « Barresī-ye čand vāže va tarkīb dar “Dīvān-e Sa’dī” ». *Našr-e Dāneš*, 17, 3 (1379/2000), pp. 17-24. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 23 | 2002, document 260, mis en ligne le 08 février 2010, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/35789> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.35789>

Ce document a été généré automatiquement le 25 septembre 2020.

Tous droits réservés

« Barresī-ye čand vāže va tarkīb dar “Dīvān-e Sa’dī” ». Našr-e Dāneš, 17, 3 (1379/2000), pp. 17-24.

Charles-Henri de Fouchécour

- 1 L'œuvre de Sa'dī n'a pas eu comme celle de Ḥāfeẓ la chance d'être éditée avec le meilleur soin. Partant des *Kolliyyāt* qu'édita de façon méritoire Moḥammad 'Alī Forūḡī, l'auteur relève plusieurs erreurs d'édition qui méritent correction, à savoir : 1) *dāye* (p. 89 du *Golestān*) est une mauvaise lecture, qui a embarrassé de nombreux commentateurs. Les manuscrits anciens donnent *vāye*, forme locale de *vādij* (voir Asadī, *Loḡat-e Fors*, s.v.), 'jeune pousse de vigne'. Enquête approfondie de l'A. sur ce mot. 2) *čangī*, au *ġazal* p. 798 des *Badāye* : lire *ḥod-forūš*, non *jo-forūš* et (sans doute) *ḥoblī* ('enceinte'), non *čangī*, qui n'a pas de sens. 3) p. 756, au lieu de *ḥanbalī*, il faut lire *čanbarī*, le 'rond de tissu' servant d'appuie-tête. 4) *Ḥ^wištan* (p. 536), lire sûrement *Ḥ^wiš*, pour avoir un sens. 5) *ḥavāliye*, p. 206 du *Būstān*, lire *javāliye*, pour avoir un sens cohérent ('tous ceux qui se sont réfugiés auprès de lui'). 6) *setāre* ou *seṭṭāre* (p. 727) : lire *saṭr-kaš*, c'est-à-dire *meštar*, 'règle à tracer des lignes'. 7) *Allāh bas* (au 3^e chapitre du *Būstān*, p. 291) est à lire, non *Allāh va bas*. 8) au *ġazal* p. 564, il faut lire *pāyāb* ('le gué') et non *pāyān*. 9) chapitre 1 du *Golestān* (p. 54), lire *sābeḡ al-en'ām* plutôt que *sābeq al-en'ām*. Ainsi, il paraît important que l'on s'attache désormais à reprendre l'édition de l'œuvre de Sa'dī sur la base des meilleurs manuscrits, mieux connus aujourd'hui.
-

INDEX

Thèmes : 11.1.1. Littérature persane classique

AUTEURS

CHARLES-HENRI DE FOUCHÉCOUR

Sorbonne Nouvelle – Paris III